
CORRIGÉ

■ Version

Tuer un journaliste

Le récit du journaliste Gould n'est pas l'un de ces récits auto-complaisants sur l'héroïcité des reporters de guerre tombés sur le terrain. Il s'agit d'autre chose ; il parle des journalistes locaux de pays difficiles, ceux dont la mort, si nous l'apprenons, nous apparaît sous forme de chiffres : trois journalistes assassinés à tel ou tel endroit ; pas un seul nom, aucune peine ni indignation, si ce n'est une peine abstraite : les bons journalistes qui meurent pour avoir raconté la vérité, meurent pour nous. Pour la liberté de pouvoir lire. Vaclav Havel illustre bien cela dans une citation : « Savoir pourquoi l'être humain est capable de faire le mal ne m'intéresse pas, ce que je veux savoir c'est pourquoi il fait le bien ». Sous cette prémisse, le journaliste cherche et trouve.

Quelle pulsion, quelle obsession, quel genre de droiture, de sens de la justice, de rage contre les assassins impunis et tout puissants peuvent conduire des hommes et des femmes, chaque jour et partout dans le monde, (à l'heure où j'écris et où vous, vous lisez) à jouer leur vie jusqu'à l'extrême seulement pour la vérité, rien que pour la vérité et rien d'autre que la vérité ? Chose qui nous concerne tous, et nous aurons beau le répéter, nous ne le répéterons jamais assez, devrait être gravée au fer rouge dans notre esprit. « Les journalistes représentent le droit des gens à savoir ce que font les personnages publics et démasquent la délinquance lorsque la police refuse de la poursuivre ». C'est de la sorte que bon nombre d'entre eux perdent la / leur vie/C'est ainsi que beaucoup y laissent leur vie.

■ Thème

¡Ecuador, línea candente !

“¡ Cuánta lealtad, cuánto apoyo ! Esto servirá de escarmiento para quienes quieren detener / parar la revolución, no por las urnas sino por las armas ”. En el balcón de su palacio presidencial de donde / desde el cual se dirigió a sus partidarios, reunidos en masa Rafael Correa dejó estallar su ira en contra de los policías. Estos últimos obligaron al presidente ecuatoriano a retirarse durante varias horas en el hospital de Quito. En efecto, durante el día, (éste) había sido agredido cuando intentaba parlamentar con los manifestantes - policías y militares -, que se quejaban de las medidas de austeridad entabladas / emprendidas por el gobierno, en particular, la supresión de las primas. Había tenido que ser transportado / trasladado a un hospital militar para recibir atención médica, probablemente víctima de la explosión de una granada lacrimógena. Tras varias horas de incertidumbre / vacilación / confusión el ejército ecuatoriano tomó por asalto el hospital de Quito para liberar al presidente, todo esto frente a las cámaras de la televisión local. A penas unos minutos más tarde, se asomaba al balcón de su palacio, felicitándose por su firmeza en este asunto: Nunca / jamás aceptamos negociar lo que fuera. Bajo la presión ¡ nada !”, machacó.

■ Essai

Sujet 1

La question posée permet d'analyser celle de la gouvernance en Amérique Latine. Nous savons que l'histoire de l'Amérique latine depuis l'indépendance a été émaillée de coups d'Etats militaires suivis d'un pouvoir fort, d'un pouvoir sans partage, incarné souvent par un officier à l'image paternaliste : la littérature s'est faite l'écho de l'autoritarisme et de la cruauté de ces dictateurs à l'apparence débonnaire : on pense à l'immonde Trujillo de La Fiesta del chivo de Mario Vargas Llosa mais aussi aux romans de Roa Bastos, Alejo Carpentier....Le populisme aussi a contribué à pérenniser au pouvoir certaines personnes (Le général Perón par exemple).

Mais peu à peu, les démocraties se sont enracinées et les militaires ont été contraints de remettre le pouvoir aux civils comme au Chili à la fin des années 80. Les guerrillas elles aussi se sont peu à peu converties à la prise du pouvoir par les urnes depuis la fin des années 60 même s'il existe des exceptions qu'explique la conjoncture locale (la guerrilla sandiniste au Nicaragua qui met fin à la dictature des Somoza à la fin des années 70). Pour autant, la volonté pour un dirigeant de se maintenir au pouvoir semble demeurer et de ce fait, il leur faut utiliser des outils démocratiques pour légitimer leur souhait. De nombreuses constitutions, précautionneuses compte tenu des passés mouvementés, prônent le mandat unique ou l'impossibilité de deux mandats consécutifs (Chili, Brésil...). Voilà pourquoi nombre de présidents élus ont tenté de modifier la constitution de leur pays pour proroger leur mandat : Chávez au Venezuela. D'autres ont tenté mais ont échoué comme au Honduras. Dans ce contexte, Lula aurait pu, à son tour, user du même stratagème d'autant plus que les bons résultats économiques et le succès de la lutte contre la pauvreté auraient fait de

ce genre de modification un véritable plébiscite. A noter tout de même, avec les précautions d'usage que Raúl Castro posait en avril 2011 une limitation des mandats pour écarter disait-il « el formalismo, el inmovilismo y el dogmatismo ». Les partisans des mandats renouvelés estiment qu'il faut donner le temps aux élus pour consolider leurs réformes et renforcer la stabilité politique et économique comme si les réformes étaient l'oeuvre d'une seule personne – providentielle – et non d'une équipe.

Le Brésil de Lula aurait-il rompu avec les dernières traces du populisme et avec la tentation du pouvoir personnel ? Le Brésil a peut être fait preuve ici de la maturité démocratique du personnel politique. Mas en tout état de cause, l'honneur en revient à Lula : adulé par une large majorité de la population qu'il a sorti d'une extrême pauvreté, il a refusé la personnalisation du pouvoir comme le firent Fujimoro au Pérou et plus récemment Chávez au Venezuela

Sujet 2

Le commerce équitable représente globalement un marché confidentiel au regard de la mondialisation de la production et de la consommation. Il est, à bien des égards, la bonne conscience du monde occidental. Le prix d'un bien de consommation influant nécessairement sur les choix des consommateurs quels qu'ils soient, la démarche citoyenne et solidaire n'est possible que pour certaines couches de la population et encore, car pour certains produits de marque, ledit consommateur aisé ou pas ne s'inquiétera pas de l'origine du produit, des conditions de fabrication – qui, pour nous, se fondent sur ce que nous croyons être universels : droit du travail, protection des enfants....

De fait, la question pose un paradoxe : les outils marketing propres à la mondialisation peuvent-ils permettre au commerce équitable de progresser et peut-être de concurrencer les autres biens de consommation ? Quels arguments publicitaires en dehors de la morale peuvent-ils être avancés ? Probablement ceux relatifs au « bio » ou ceux dont l'impact sur l'environnement est minime. De ce fait, serait-il raisonnable d'acheter des asperges produites équitablement par une communauté quechua compte tenu du coût « carbone » ?

RAPPORT

■ Version

La dangerosité du métier de journaliste n'est pas à démontrer. La récente libération des journalistes de France 3 nous l'a rappelé. La version ne pouvait donc que peu dérouter le candidat sérieux au fait de la l'actualité française ou hispanique. C'est sans doute la raison pour laquelle cette traduction a, en général, donné des résultats satisfaisants.

On déplore quelques copies dont, à l'évidence, les auteurs ont choisi « espagnol LV1 » par défaut. Elles ne sont donc pas significatives d'un ensemble. Pour le reste, certains termes ont pu poser des problèmes : ainsi, l'adjectif « autoccomplaciente » a t-il pu être traduit de façon

erronée par « flatteur » et l'incise de départ « el del periodista Gould » a également donné lieu à de nombreux contresens et « caído en acción » à des maladroites du genre « tombés dans l'action ».

La seconde phrase posait le problème de la traduction du relatif « cuyo » qui a pu être rendu maladroitement par « dont la mort » sans « ceux », « numéro » traduit tel quel, « lo hacemos » par « nous le faisons ». L'ellipse « la abstracta » faisant référence à l'indignation abstraite a souvent été comprise comme le substantif « abstraction ». Plus grave : « una cita de Vaclav Havel » a été rendu par « un rendez-vous » et la « premisa » un prémice, « indagar » a été maladroitement traduit par « creuser », une faute de style manifeste. Dans la phrase suivante, le substantif « sentido » a été rendu par « sentiment », la « rabia » par la haine, l'expression « a jugarse la vida » par « se jouer de la vie » ou « se jouer la vie ». La dernière phrase n'était pas exempte de difficultés : la périphrase « por mucho que » a été traduite par « pour beaucoup que », « a todos nos concierne » par « qui nous concerne à tous », bel exemple d'hispanisme. Enfin, « desenmascaran », quand il n'était pas inconnu, était entendu comme un verbe au futur ou au subjonctif imparfait, ce qui révèle une grave carence lexicale pour des LV1. Passons sur les fautes d'orthographe désormais peu admissibles : « la delinquencia », « l'hérosité » pour « heroicidad » ou encore « reportères ».

Si certains candidats ont pu obtenir des notes d'excellence pour certaines trouvailles (« nos enteramos » notamment, « premisa » bien rendu par « syllogisme ou prémisse », rappelons qu'autant que l'espagnol, la bonne maîtrise du français est absolument impérative pour l'épreuve de version.

Pour autant, ici ou là quelques copies montrent quelques défauts comme la méconnaissance d'un vocabulaire de base : c'est le cas pour « relato », « sentido », « perseguirla », « matar ».

■ Thème

Premier octobre 2010, Quito, Equateur. De nombreux policiers, furieux de la perte d'une partie de leurs primes, s'en prennent violemment à Raphaël Correa, blessé par l'explosion d'une bombe lacrymogène. Evacué dans un hôpital, il en sortira quelques heures après pour haranguer la foule. S'il ne l'avait pas travaillé spécifiquement en traduction, le candidat de LV1 avait dû avoir vent de cet épisode, marqueur à la fois de la fragilité institutionnelle de l'Equateur, et plus largement du clivage politique des deux gauches latino-américaines.

Toutefois, si la trame du texte paraissait évidente, les tournures de phrases et la spécificité lexicale rendait l'exercice sans doute plus périlleux qu'à l'accoutumée, c'est la raison pour laquelle le nombre de points fautes a, exceptionnellement, été élevé à 120.

En ce qui concerne les difficultés, le nom même du pays a été très souvent écorché : « El Ecuador », « Equator » et autres barbarismes. L'adjectif « caliente », même s'il prêtait volontiers à confusion, n'a toutefois pas été sanctionné. Les termes « loyauté » et « soutien » étaient parfois ignorés ou traduits maladroitement par « sostén » ou « lealdad » ou encore « loyaldad ». Le verbe au présent « qui veulent » a été pénalisé dans sa forme subjonctive qui impliquerait une conjecture ou une idée de futur, ce qui n'est pas le cas ici. Que dire enfin de l'affligeant « stopear » pour « arrêter » ?

Les problèmes lexicaux ne s'arrêtaient pas là : ainsi, « palaso » pour « palais », « ventana » ou « terraza » pour « balcon », « adresado » pour « adressé », « eclatar su colera » pour « éclater ».

sa colère », ou encore « las policias », « los policieros » sont autant de fautes lourdes qui ont été lourdement sanctionnées.

Si le nom de pays n'était pas maîtrisé dès le départ, en toute logique l'adjectif « équatorien » ne pouvait que poser d'autres problèmes : « ecuatoreño », « ecuatoriano », « de hecho » a été traduit pour « en effet » et la tournure « en essayant » a été traduite comme une simultanéité par « mientras ». Rajoutons à cela les militaires devenus « militares » ou le barbarisme « parlementar ». Certains ont pensé avec justesse que « les mesures [...] engagées par le gouvernement » donneraient lieu à « comprometidas » et ont traduit « primes » par « subvención », « descuento » ou « bonificación ». Si « l'hôpital militaire » est devenu « la casa de cura del ejército » ou plus prosaïquement et pour faire jeu avec le titre « cariños médicos », des traductions farfelues de « grenades lacrymogènes » ont été relevées : « cohebomba », « granada de larmas », « granada que hace llorar »...

L'armée équatorienne, certainement pourvue de cadres haut gradés, est devenue « ejecutivo », les caméras ont été transcrites tel quel : « camera ». Enfin la fermeté du président s'est traduite par la « fermedad » ou la « fermeza ».

Notons là aussi qu'au regard de la spécificité de l'exercice et qu'en dépit d'une barre de points fautes augmentée, certaines prestations ont été plus que médiocres et que le thème, répétons-le est un exercice exigeant qui demande un entraînement régulier, ainsi que du travail grammatical et lexical, comme le prouvait ce texte en apparence anodin.

■ Essai

Essai 1

Il s'agissait ici de bien lire le sujet et de ne pas se méprendre car malgré les apparences, ce n'était pas un essai sur nos amis lusophones mais bien plus sur la constitutionnalité latino-américaine. Ainsi, si de nombreuses copies ont – avec raison – planté le décor brésilien en évoquant la présidence de Dilma Rousseff, la place internationale du pays au sein du BRIC, de l'UNASUR et du MERCOSUR, le rôle diplomatique du Brésil lors du coup d'état déguisé du Honduras et le progrès social généralement noté dans le pays depuis la fin de la présidence de Cardoso, peu ont abordé la corruption endémique du Parti des Travailleurs et la légitimité de la présidente. Toutefois, on ne pouvait exiger des candidats qu'ils connaissent parfaitement la situation politique et économique du Brésil. L'exemple de Lula devait être confronté à la situation des autres pays d'Amérique latine. Ainsi, les copies des candidats qui avaient des connaissances sur le populisme, qui ont mené une réflexion autour de la démocratie et de la maturité ou non des institutions en Amérique Latine ont été valorisées. Si on peut déplorer certains noms écorchés « Dilma Roubef », « Dilma Russel » ou « Roussief », « Cardoso » pour « Cardoso », nombreuses sont les copies ayant fait montre d'une bonne maîtrise géopolitique du continent.

Essai 2

Les difficultés de ce sujet étaient nombreuses et, quelques copies à part, l'ensemble était plutôt médiocre, pour ne pas dire mauvais. Là aussi, il fallait décrypter avec attention la problématique posée : les limites du commerce équitable presque dues à son caractère intrinsèque : la quasi absence de communication et l'absence d'éducation du consommateur. Nombreuses ont été les copies à ne pas traiter la problématique et à aborder, dans un espagnol parfois douteux, des recettes convenues. Certaines copies plus pertinentes ont évoqué l'absence de publicité et le prix des marchandises proposées, mais peu ont réellement traité le sujet avec des exemples probants. Ainsi, Oxfam, Max Havelaar, Artisans du monde, Juan Valdez... brillent par leur absence. La notion du commerce équitable n'est pas explicitée, et quand elle l'est, des notions spécifiques telles « el afán de lucro » ne sont pas traitées. Les copies ayant su problématiser mais également montrer que leur choix n'était pas par défaut mais étayé par des arguments précis linguistiquement et lexicalement bien exposés ont été récompensées.

C'est donc un essai décevant choisi de plus par une infime minorité des candidats.

■ Barème

Barème version

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Écricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est 100 points fautes.

Matar a un periodista
Tuer un journaliste

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*ôter la vie à...		*une journaliste		

No es, el del periodista Gould, uno de esos relatos autocomplacientes acerca de la heroicidad de los reporteros de guerra caídos en acción.

Le récit du journaliste Gould n'est pas l'un de ces récits auto-complaisants sur l'héroïcité des reporters de guerre tombés sur le terrain.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
<p>*Le récit (de la vie) de</p> <p>*D'auto- satisfaction</p> <p>*Relatif à / traitant de l'héroïcité</p> <p>*Pour « caídos » : « morts, tués, tombés au champ d'honneur »</p>	<p>*Le journaliste G n'est pas</p> <p>*Il n'est, pas, celui de G,....</p>	<p>*CS sur « acerca de » (ex. Proche de)</p>	<p>*Complaisants</p> <p>*Chutés</p>	<p>*en action / dans l'action</p>

Es otra cosa. Habla de los periodistas locales de países difíciles, esos de cuya muerte, si nos enteramos, lo hacemos por número: tres periodistas asesinados en tal o cual lugar; Il s'agit d'autre chose ; il parle des journalistes locaux de pays difficiles, ceux dont la mort, si nous l'apprenons, nous apparaît sous forme de chiffres : trois journalistes assassinés à tel ou tel endroit ;

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
<p>*C'est autre chose</p> <p>*Il traite de..Il narre (il nous raconte) la vie de... / Il (nous) dépeint...</p> <p>*Pour « si nos enteramos » : Si l'on est (si nous sommes) au courant / si l'on s'y intéresse /</p> <p>*Pour « lo hacemos » : (dont la mort) ne nous est révélée que par un chiffre / ne signifie qu'un chiffre</p> <p>*Reformulation correcte de la phrase : ceux dont, si nous apprenons leur mort, nous ne le faisons que par chiffres</p> <p>*Accepter « on » pour « nous » y compris dans le reste de la version</p>	<p>*Cuya pas du tout reconnu ou syntaxe fautive</p> <p>*Pour « enterarse » : si nous nous enterrons (NS)</p>	<p>*Méconnaissance de « enterarse »</p> <p>*Tal o cual" non reconnu</p>	<p>*Desquels la mort (tmd)</p> <p>*Número</p>	<p>*Dont la mort (omission de « ceux »)</p> <p>*Maladresse ou inexactitude. Ex. Ceux dont la mort, si nous l'apprenons, <u>nous le faisons par...</u>/ nous apparaît <u>comme...</u>/ ne signifie qu'un chiffre</p> <p>*Nombre</p> <p>*Nous l'apprenons <u>par</u> chiffres</p>

nada de nombres, nada de pena ni indignación, más allá de la abstracta: los buenos periodistas que mueren por contar la verdad mueren por nosotros. Por la libertad de nuestro leer.

Pas un seul nom, aucune peine ni indignation, si ce n'est une peine abstraite : les bons journalistes qui meurent pour avoir raconté la vérité, meurent pour nous. Pour la liberté de pouvoir lire.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*Aucun nom *Au-delà d'une VAGUE peine, chagrin, douleur *Raconter /décrire / conter (vx) la vérité *Pour la liberté de lire / notre droit à la lecture / droit de lire	*Nada de = rien de *(pour POR) = par	*(au delà de) l'abstrait	*Parce qu'ils racontent la vérité *qui décèdent (limite CS)	*au-delà de <u>l'abstraite</u> *notre action de lire / le fait de lire / notre lecture

Lo ilustra una cita de Vaclav Havel : « No me interesa saber por qué el ser humano es capaz de hacer el mal, lo que quiero saber es por qué hace el bien ». Bajo dicha premisa, el periodista indaga y descubre.

Vaclav Havel illustre bien cela dans une citation : « Savoir pourquoi l'être humain est capable de faire le mal ne m'intéresse pas, ce que je veux savoir c'est pourquoi il fait le bien ». Sous cette prémisse, le journaliste cherche et trouve.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*Voix passive *Il ne m'intéresse pas de savoir *Découvre / révèle	*Confusion de por qué / porque *Il l'illustre une citation, *un rendez-vous	*« premisa » non reconnu ou « prémice » *"la soi-disant" *indagar		*Omission de <u>bien</u> *DU bien, DU mal *la prémisse citée *Phrase pour cita

¿Qué pulsión, qué obsesión, qué clase de rectitud, de sentido de la justicia, de rabia contra los asesinos impunes y poderosos, conduce a hombres y mujeres, cada día, en cualquier lugar del mundo (mientras yo escribo y ustedes leen)

Quelle pulsion, quelle obsession, quel genre de droiture, de sens de la justice, de rage contre les assassins impunis et tout puissants peuvent conduire des hommes et des femmes, chaque jour et partout dans le monde, (à l'heure où j'écris et où vous vous lisez)

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*Rectitude *Sorte, type *Pour « conduce » : pousse *N'importe où dans le monde *tandis que moi, j'écris et vous, vous lisez		*RABIA non reconnu	*classe, espèce de	*Pour « rabia » : haine

a jugarse la vida hasta el límite, sólo por la verdad, nada más que la verdad y únicamente la verdad?

à jouer leur vie jusqu'à l'extrême seulement pour la vérité, rien que pour la vérité et rien d'autre que la vérité ?

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*à risquer leur vie *(dernière / extrême) limite *uniquement juste pour la vérité, rien que la vérité et seulement la vérité		*Se jouer la vie *Jouer la vie *Jouer sa vie		*à risquer la vie *Répétition de seulement (ou de uniquement) jusqu'à la limite

Lo que a todos nos concierne y que por mucho que repitamos nunca lo será lo bastante, habría que grabar su significado a fuego en nuestras mentes:

Chose qui nous concerne tous, et nous aurons beau le répéter nous ne le répéterons jamais assez, devrait être gravée au fer rouge dans notre esprit

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*Ce qui *Aussi fréquemment que nous le répétons *en lettres de feu dans nos esprits	*Pour beaucoup que *Syntaxe *estropiée *Brûler nos esprits	*CS sur « por mucho que » / « habría que » *Nous <u>avons</u> beau Mente = inconnu / mentalités *Omission de « ne »	*Pour grabar = enregistrer	*Bien que nous le répétons / même si nous le répétons (inex.)

« Los periodistas representan el derecho de la gente a saber lo que hacen los personajes públicos, desenmascaran la delincuencia cuando la policía se niega a perseguirla ». Así muchos se pierden la vida.

« Les journalistes représentent le droit des gens à savoir ce que font les personnages publics et démasquent la délinquance lorsque la police refuse de la poursuivre ». C'est de la sorte que bon nombre d'entre eux perdent la / leur vie/C'est ainsi que beaucoup y laissent leur vie.

Accepter	4 pts/ faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/faute
*C'est de cette manière que / C'est ainsi que / Ainsi perdent la vie / Bon nombre de... perdent la vie -nombreux		*Démasquer =inconnu *Negarse : nier Se perdent la vie	*Ainsi donc / Ainsi, bon nombre.	

Bonus : 3 unités pour des traductions pertinentes de :

* ligne 1 : tombés (tués, morts) sur le terrain (mais pas « chutés sur le terrain »)

* ligne 3 : pour « si nos enteramos » : si tant est que

* ligne 7 : pour « dicha premisa » : cette

* ligne 14 : c'est ainsi que pour así muchos...

Barème thème

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

La base de calcul est de 120 points fautes.

Titre :

**Equateur, ligne chaude !
 ¡Ecuador, línea candente !**

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*Caliente, / roja/ frente			*Ecuador/ Equator...	*Ecuador Les fautes ne sont comptées qu'une fois

«Quelle loyauté, quel soutien! Cela servira d'exemple à ceux qui veulent arrêter la révolution, non par les urnes mais par les armes».

“ ¡ Cuánta lealtad, cuánto apoyo ! Esto servirá de escarmiento para quienes quieren detener / parar la revolución, no por las urnas sino por las armas ”.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*¿Qué respaldo, qué apoyo ! ¡ Menuda, menudo! *Hará de escarmiento ejemplo que sirva de ... *Mediante comicios / las elecciones *Servirá como ejemplo a los que *Acabar con *Quieran detener	*Non (en espagnol) *¿Cuál ! et ¡Cual !	*faute de temps / conjugaison *Servirá *No... <u>pero</u> *PARA	*sostén	*Cesar, dejar <u>Revolucion</u>

Au balcon de son palais présidentiel, d'où il s'est adressé à ses partisans réunis en masse, Rafael Correa a laissé éclater sa colère à l'encontre des policiers.

En el balcón de su palacio presidencial de donde / desde el cual se dirigió a sus partidarios, reunidos en masa RC dejó estallar su ira en contra de los policías.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*Desde el balcón *Cólera, enojo, enfado, rabia		* <u>Al</u> balcón *Al encuentro de *En contra los policías *Si Passé composé	*De <u>dónde</u> *Toute faute sur « s'adresser à » sauf CS et NS	*la policía *Explotar su cólera

Ces derniers ont obligé le président équatorien à se retrancher pendant plusieurs heures dans l'hôpital de Quito.

Estos últimos obligaron al presidente ecuatoriano a retirarse durante varias horas en el hospital de Quito.

Traductions acceptées	4 points/faute	3 points/faute	2 points/faute	1 point/faute
*le obligaron a que se retirara, refugiara atrincherarse		*Tps *Oubli de A (COD de pers) *Erreur sur la structure *« obligar a... A » *retirarse al hospital *Ecuatoreño/ Ecuatoriano	*"retrancher" inconnu hospital	*aquellos Unas (cuantas) horas, muchas horas

Dans la journée il avait, en effet, été agressé en essayant de parlementer avec les manifestants -des policiers et des militaires-,

En efecto, durante el día, (éste) había sido agredido cuando intentaba parlamentar con los manifestantes - policías y militares -,

Traductions acceptées	4 points/fte	3 points/fte	2 points/fte	1 point/fte
*En la jornada, en efecto, lo habían agredido Atacado *Intentar parlamentar / tratar de parlamentar *Cuando intentó *Al intentar fue agredido		*Séparation de l'aux. et du p. passé *Agresado *Intentar <u>de</u>		* <u>En</u> el día *golpeado *Tratando de / <u>intentando</u> (gérondif md) *Discutir, hablar, conversar, charlar... * <u>Los</u> policías y <u>los</u> militares

qui se plaignaient des mesures d'austérité engagées par le gouvernement, et notamment la suppression des primes.

que se quejaban de las medidas de austeridad entabladas / emprendidas por el gobierno, en particular, la supresión de las primas.

Traductions acceptées	4 points/fte	3 points/fte	2 points/fte	1 point/fte
*quienes (précédé d'une virgule) * « implementadas » pour « engagées »	*QUI	*Quien *Empeñadas, comprometidas, involucradas *Notamente, particularmente, particularmento	*cogidas	*quienes (non précédé d'une virgule) *el recorte, la reducción *acordadas, tomadas

Il avait dû être transporté dans un hôpital militaire afin de recevoir des soins médicaux, probablement victime de l'explosion d'une grenade lacrymogène.

Había tenido que ser transportado / trasladado a un hospital militar para recibir atención médica, probablemente víctima de la explosión de una granada lacrimógena.

Traductions acceptées	4 points/fte	3 points/fte	2 points/fte	1 point/fte
*Tout autre formule de l'obligation correctement construite *Hubo que / Tuvieron que Debió ser / Tuvo que ser... (prétérito) *estallido *con el fin de / a fin de	*Hubo que ser transportado *Tuvió que... *Tuvo que ser transportar	*Había tenido que (sujet) / tuvo que transportarlo (formule personnelle CS) *debió de ser *militario *A fines de *granada	*Se debio *Medicales	*Trasladarlo *Curas médicas *afin de

Après plusieurs heures de flottement, l'armée équatorienne a pris d'assaut l'hôpital de Quito, afin de libérer le président,

Tras varias horas de incertidumbre / vacilación, confusión el ejército ecuatoriano tomó por asalto el hospital de Quito para liberar al presidente,

Traductions acceptées	4 points/fte	3 points/fte	2 points/fte	1 point/fte
*después de las fuerzas armadas dio el asalto a, atacaron libertar		*Flotación, flotamiento, oleaje, olas... *Para librar al presidente (a secas)	*La armada *Tomó de asalto *ecuatoreano	*Unas horas *Atracó, asaltó *Ecuatoriano

le tout devant les caméras de la télévision locale.
todo esto frente a las cámaras de la televisión local.

Traductions acceptées	4 points/fte	3 points/fte	2 points/fte	1 point/fte
*delante de/ ante... ello/eso		*Lo todo *Frente las cámaras		

Quelques minutes plus tard seulement, il se montrait au balcon de son palais, se félicitant de sa fermeté dans ce dossier:

A penas unos minutos más tarde, se asomaba al balcón de su palacio, felicitándose por su firmeza en este asunto:

Traductions acceptées	4 points/fte	3 points/fte	2 points/fte	1 point/fte
*Solamente algunos minutos más tarde *A los pocos minutos *Se mostraba, aparecía en el balcón <u>del</u> palacio *Felicitarse de / por, Enorgullenciéndose, jactándose, alegrándose. *Firmeza: entereza, constancia, rectitud, fortaleza *Este caso		minutas	*felicítandose	*Unos minutos <u>después</u> (faible) *Se asomó (tps vénienl) *Expediente, informe *se enseñaba

« Nous n'avons jamais accepté de négocier quoi que ce soit. Sous la pression, rien! », a-t-il martelé.

Nunca / jamás aceptamos negociar lo que fuera. Bajo la presión, ¡ nada !", machacó.

Accepter	4 pts/fte	3 pts/fte	2 pts/fte	1 pt/fte
*hemos aceptado... lo que sea *Pour "quoi que ce soit" : cualquier cosa *Pour « rien » : ¡ ni un pelo ! *Pour « marteler » : dijo firmemente / categóricamente / rotundamente	*Qué que se sea	*Aceptamos <u>de</u> *cualquiera que sea / cualquier que sea / cualquiera cosa...	*Martilló	*Aceptamos *Pour "quoi que ce soit" : alguna cosa / nada * <u>Debajo de</u> la presión *Gritó, dijo...

Bonus : 3 unités pour des traductions pertinentes de :

Titre : candente

ligne 1 : escarmiento

ligne 5 : agredido + cuando intentaba ;

ligne 6 : entabladas / emprendidas

ligne 8 : Tras

ligne 9 : A penas

ligne 10 : se asomaba al balcón

ligne 12 : (fuera) lo que fuera, (sea) lo que sea, sea lo que fuera + machacó

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100 points.

Barème essai ou thème contraction

Les règles restent inchangées :

8/20 pour les idées (ou la technique).

12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues. »